

|མཛེས་འཇུག་ལྷན་པུ་རྒྱུ་རྩེ་རི་སྤྱན་རས་གཟིགས། |ཕྱག་བཞིའི་དང་པོ་ཐལ་སྤྱར་མཛེད།

|འོག་གཉིས་ཤེལ་ཤིང་པད་དཀར་བསྐྱམས། |དར་དང་རིན་ཆེན་བརྒྱན་གྱིས་སྤྲིས།

ДЗЕ ДЗУМ ТхУГ ДЖЕИ ЧЕНРЕЗИГ

ЧхАГ ЖИ ДАНГ ПО ТхАЛ ДЖАР ДЗЕ

ОГ НЬИ ШЕЛ ТхРЕНГ ПЕ КАР хНАМ

ДАР ДАНГ РИН ЧхЕН ГЪЕН ГЪИ ТРЕ

С очаровательной улыбкой. Смотрит сострадающим взором. Первые из четырех рук соединены ладонями. Две нижние держат хрустальные четки и белый цветок лотоса. Украшен шелками и драгоценностями.

|རི་དྲགས་སྤྲུགས་པའི་སྤོང་གཡོགས་གསོལ། |འོད་དཔག་མེད་པའི་དབུ་རྒྱན་ཅན།

|ཞབས་གཉིས་དོ་རྗེའི་སྦྱིལ་ཀྱང་བཞུགས། |བྱི་མེད་ལྷ་བར་རྒྱབ་བརྟེན་པ། |སྦྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ངོ་བོར་གྱུར།

РИ ДАГ ПАГ ПЕИ ТЁ ЙОГ СОЛ

ОПАГМЕ ПЕИ У ГЪЕН ЧЕН

ЖАБ НЬИ ДОРДЖЕИ КЪИЛ ТРУНГ ЖУГ

ДРИМЕ ДАВАР ГЪЯБ ТЕНМА

КЪЯБ НЕ КЮН ДЮ НГОВОР ГЪУР

На правом плече наброшена шкура антилопы. Обладает украшением головы в виде Амитабхи. Две ноги находятся в ваджрной позе. Спина покоится на незагрязненном диске луны. Представляет собой сущность, что объединяет все объекты Прибежища.

|བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས་མགྲིན་གཅིག་ཏུ་གསོལ་འདེབས་པར་བསམས་ལ།

Представляй, что я и все живые существа молимся как один. (Говори далее:)

|རྗོ་བོ་སྦྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྤྱོ་མདོག་དཀར། |རྗོགས་སངས་རྒྱས་གྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན།

|ལྷན་པུ་རྒྱུ་རྩེ་རི་སྤྱན་གྱིས་འགྲོལ་གཟིགས། |སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ДЖО ВО КБОН ГЪИ МА ГЁ КУ ДОГ КАР

ДЗОГ САНГЪЕ КЪИ У ЛА ГЪЕН

ТхУГ ДЖЕИ ЧЕН ГЪИ ДРО ЛА ЗИГ

ЧЕН РЕ ЗИГ ЛА ЧхАГ ЦхАЛ ЛО

Владыка с телом белого цвета, что не сокрыто изъянами! Совершенный Просветлённый украсит (твою) голову! Ты взираешь на существ сострадающими глазами! Хвала тебе, Авалокитешвара!

ཞེས་ཅི་རྒྱས་བསམགས། ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Повторяй это сколько можешь. (Далее следует) семь ветвей (накопления заслуги):

འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་དང་། རྩོམས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

རྒྱལ་བ་སྐྱས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། ཀྱུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ПхАГПА ЧЕНРЕЗИГ ВАНГ ДАНГ

ЧхОГ ЧУ ДЮ СУМ ЖУГ ПА ЙИ

ГЪЯЛВА СЕ ЧЕ ТхАМ ЧЕ ЛА

КЮН НЕ ДАНГ ВЕ ЧхАГ ЦхАЛ ЛО

С искренностью восхваляю благородного огуществленного Авалокитешвару, Победоносных с Сынами, что пребывают в трёх временах и десяти направлениях!

མི་ཉོག་བདུག་སྒོས་མར་མེ་དྲི། ཞལ་ཟས་རོལ་མོལ་སོགས་པ།

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྐྱལ་ནས་འབྱུང། འཕགས་པའི་ཚོགས་གྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

МЕ ТОГ ДУГ ПЁ МАР МЕ ДРИ

ЖАЛ ЗЕ РОЛ МО ЛА СОГ ПА

НГЁ ДЖОР ЙИ КЪИ ТРУЛ НЕ БУЛ

ПхАГ ПЕИ ЦхОГ КЪИ ЖЕ СУ СОЛ

Подносим цветы, благовония, светильники, духи, пищу, музыку и прочие (подношения), как материальные, так и явленнве умом. Прошу принять благородное собрание (эти дары)!

ཐོག་མ་མིད་ནས་ད་ལྟའི་བར། མི་དག་བཅུ་དང་མཚམས་མིད་ལྔ།

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། རྩོམས་པ་ཐམས་ཅད་བཞུགས་པར་བགྱི།

ТхОГ МА МЕ НЕ ДА ТЕИ БАР

МИ ГЕ ЧУ ДАНГ ЦхАМ МЕ НГА

СЕМ НИ НЬОН МОНГ ВАНГ ГЪЮР ПЕИ

ДИГ ПА ТХАМ ЧЕ ШАГ ПАР ГЫИ

Раскаиваюсь во всём пагубном, будь то десять недобродетельных или пять бескрайних, (что совершал) с умом, подчиненным омрачениям-кляшам начиная с безначальных (времен) и вплоть до настоящего момента!

འཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས། །སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས།

འདྲེས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་གསལས་པའི། །བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང།

НЬЕН ТХЁ РАНГ ГЪЯЛ ДЖАНГ ЧХУБ СЕМ

СО СО КЪЕ ВО ЛА СОГ ПЕ

ДЮ СУМ ГЕ ВА ЧИ САГ ПЕИ

СЁ НАМ ЛА НИ ДАГ ЙИ РАНГ

Радуюсь духовной заслуге, что накапливается из-за добродетели (на протяжении) трёх времен учениками-слушателями, самопросветлёнными, бодхисаттвами и обычными существами!

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །སློ་ཡི་བྱི་བྲག་ཇི་ལྟར་བར།

ཆེ་རྒྱུ་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

СЕМ ЧЕН НАМ КБИ САМ ПА ДАНГ

ЛО ЙИ ДЖЕ ДРАГ ДЖИ ТА ВАР

ЧХЕ ЧХУНГ ТХЮН МОНГ ТХЕГ ПА ЙИ

ЧХЁ КБИ КХОР ЛО КХОР ДУ СОЛ

Прошу поворачивать колесо Учения великой, малой и обычной колесниц в соответствии с различиями умов и намерениями живых существ!

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར། །སྤྱ་ངན་མི་འདའ་བྱུགས་ཇི་ཡིས།

སྤྱུག་བསྐྱལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

КХОР ВА ДЖИ СИ МА ТОНГ БАР

НЬЯ НГЕН МИ ДА ТХУГ ДЖЕ И

ДУГ ХНГАЛ ГЪЯМЦХОР ДЖИНГ ВА ЙИ

СЕМ ЧЕН НАМ ЛА ЗИГ СУ СОЛ

Не уходите в нирвану пока не опустеет циклическое существование! Прошу с состраданием взирать на существ, что погрязли в океане страдания!

།བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་གསལས་པ། །ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།

།རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི། །འདྲན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག།།

ДАГ ГИ СЁ НАМ ЧИ САГ ПА

TxAM CE DJANG ЧхУБ ГЬЮР ГЬЮР НЕ

РИНГ ПОР МИ ТхОГ ДРО ВА ЙИ

ДРЕН ПЕИ ПАЛ ДУ ДАГ ГЬУР ЧИГ

Пусть в силу накопленной мной духовной заслуги, ставшей причиной просветления, я в скором времени стану славным (просветлённым), что ведет существ (к просветлению)!

སྒོ་ན། དག་སྒོར་པལ་དཀར་པོའི་ཐུགས་དམ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་གྱི་གསོལ་འདེབས་པ་ནི།

При желании, можно исполнить Авалокитешваре (об исполнении) сердечных обязательств (составленную) монахом Пема Карпо.

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྒྲ་མ་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཡི་དམ་སྐྱུན་རས་གཟིགས།

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འཕགས་མཚོག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱབས་མགོན་སྐྱུན་རས་གཟིགས།

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱམས་མགོན་སྐྱུན་རས་གཟིགས།

СОЛ ВА ДЕБ СО ЛАМА ЧЕНРЕЗИГ

СОЛ ВА ДЕБ СО ЙИДАМ ЧЕНРЕЗИГ

СОЛ ВА ДЕБ СО ПхАГ ЧхОГ ЧЕНРЕЗИГ

СОЛ ВА ДЕБ СО КЪЯБ ГЁН ЧЕНРЕЗИГ

СОЛ ВА ДЕБ СО ДЖАМ ГЁН ЧЕНРЕЗИГ

Молю тебя, учитель Авалокитешвара! Молю тебя, божество медитации Авалокитешвара! Молю тебя, благородный и высший Авалокитешвара! Молю тебя, помощник Авалокитешвара! Молю тебя, защитник Авалокитешвара!

།ཐུགས་རྗེས་བཟུངས་ཤིག་རྒྱལ་བ་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །མཐའ་མེད་འཁོར་བར་གྲངས་མེད་འབྲུམས་གྱུར་ཅིང་།

།བཟོད་མེད་སྐྱབས་བསྐྱེད་ལྗོངས་འགོ་བ་ཡ། །མགོན་པོ་བྱིད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཚིས་སོ།

།རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

TxУГ ДЖЕ ЗУНГ ШИГ ГЬЯЛ ВА ТхУГ ДЖЕ ЧЕН

TxA ME KxOP VAR ДРАНГ МЕ КхЪЯМ ГЬУР ЧИНГ

ЗЁ МЕ ДУГХНГАЛ НЬОНГ ВЕИ ДРО ВА ЛА

ГЁН ПО КХЪЕ ЛЕ КЪЯБ ЖЕН МА ЧХИ СО

НАМ КХЪЕН САНГ ГЪЕ ТХОБ ПАР ДЖИН ГЪИ ЛОБ

Накрой своим состраданием, Победоносный, что обладает состраданием! У существ, что скитаются бесчисленные (эпохи) в бескрайнем циклическом существовании и переживают нестерпимое страдание - не существует другого Приюежища, кроме тебя, защитник! Всезнающий, (даруй) благословение, чтобы обрел состояние Просветленного!

མཐོག་མིང་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། ཞི་སྤང་དབང་གིས་དམྱལ་བར་སྐྱེས་གྱུར་ཏེ།

ཁོ་གངས་སྐྱུག་བསྐྱེད་སྐྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །ལྷ་མཚོག་ཁྱིེད་ཀྱི་དུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ТХОГ МЕ ДЮ НЕ ЛЕ НГЕН САГ ПЕИ ТХЮ

ЖЕ ДАНГ ВАНГ ГИ НЬЯЛ ВАР КЪЕ ГЪЮР ТЕ

ЦХА ДРАНГ ДУГХНГАЛ НЬОНГ ВЕИ СЕМ ЧЕН НАМ

ХЛА ЧХОГ КХЪЕ КЪИ ДРУНГ ДУ КЪЕ ВАР ШОГ

В силу накопленных с изначальных времен плохих действий из-за гнева рождаются как адские существа! Пусть же такие существа, что переживают страдание от жары и холода, родятся вблизи тебя, высшее божество!

ཨོཾ་མ་ཎི་པ་ལྷེ་ཏུྃ།

ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУМ

མཐོག་མིང་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། སེམ་སྤེའི་དབང་གིས་ཡི་དུགས་གནས་སུ་སྐྱེས།

བསྐྱེས་སྐྱོམ་སྐྱུག་བསྐྱེད་སྐྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། ཞིང་མཚོག་པོ་ཏུ་ལ་ཅུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ТХОГ МЕ ДЮ НЕ ЛЕ НГЕН САГ ПЕИ ТХЮ

СЕР ХНАИ ВАНГ ГИ ЙИДАГ НЕ СУ КЪЕ

ТРЕ КОМ ДУГХНГАЛ НЬОНГ ВЕИ СЕМ ЧЕН НАМ

ЖИНГ ЧХОГ ПОТАЛА РУ КЪЕ ВАР ШОГ

В силу накопленных с изначальных времен плохих действий из-за жадности рождаются в мире голодных духов! Пусть же такие существа, что переживают страдание от голода и жажды, родятся в высшей стране Потале!

ཨོཾ་མ་ཎི་པ་ལྷེ་ཏུྃ།

ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУМ

འཛོལ་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །གཏི་ལུག་དབང་གིས་དུད་འགྲོར་སྐྱེས་གྱུར་ཏེ།
འབྲེལ་ཕོད་སྐྱུག་བསྐྱེད་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །མགོན་པོ་བྱིད་ཀྱི་དུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

TxOG ME DYO NE LE NGEN SAГ PEI TxЮ
ТИМУГ ВАНГ ГИ ДЮ ДРОР КЪЕ ГЪЮР ТЕ
ЛЕН КУГ ДУГxНГАЛ НЪОНГ ВЕИ СЕМ ЧЕН НАМ
Г'ЕН ПО КxЪЕ КЪИ ДРУНГ ДУ КЪЕ ВАР ШОГ

В силу накопленных с изначальных времен плохих действий из-за тупости рождаются животными!
Пусть же все такие существа, что переживают страдание от глупости и немоты, родятся вблизи тебя,
Защитник!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཏཱ་ཎི།

ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУМ

འཛོལ་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །འདོད་ཆགས་དབང་གིས་མི་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས།
འབྲེལ་ཕོད་སྐྱུག་བསྐྱེད་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །ཞིང་མཚོག་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

TxOG ME DYO NE LE NGEN SAГ PEI TxЮ
Д'ЕЧxАГ ВАНГ ГИ МИ ЙИ НЕ СУ КЪЕ
ДРЕЛ ПxОНГ ДУГxНГАЛ НЪОНГ ВЕИ СЕМ ЧЕН НАМ
ЖИНГ ЧxОГ ДЕВАЧЕН ДУ КЪЕ ВАР ЦОГ

В силу накопленных с изначальных времен плохих действий из-за страстного желания рождаются
людьми! Пусть же все такие существа, что переживают страдание от потерь и накопительства, родятся в
высшей стране Сукхавати!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཏཱ་ཎི།

ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУМ

འཛོལ་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །ཕྱག་དོག་དབང་གིས་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེས།
འབྲེལ་ཕོད་སྐྱུག་བསྐྱེད་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །པོ་ཏུ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ТхОГ МЕ ДЮ НЕ ЛЕ НГЕН САГ ПЕИ ТхЮ
ТхРАГДОГ ВАНГ ГИ хЛАМИН НЕ СУ КЪЕ
ТхАБ ЦЁ ДУГхНГАЛ НЬОНГ ВЕИ СЕМ ЧЕН НАМ
ПОТАЛА ЙИ ЖИНГ ДУ КЪЕ ВАР ШОГ

В силу накопленных с изначальных времен плохих действий из-за зависти рождаются в состоянии полубогов! Пусть же все такие существа, что переживают страдание от ссор и борьбы, родятся в стране Потала!

།ཨོཾ་ཧཱི་ཤེ་རྩོ།

ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУМ

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །ང་རྒྱལ་དབང་གིས་ལྷ་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས།
།འཕོ་ལྷང་སྐྱུག་བསྐྱེད་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །སོ་དྲུ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ТхОГ МЕ ДЮ НЕ ЛЕ НГЕН САГ ПЕИ ТхЮ
НГА ГЪЯЛ ВАНГ ГИ хЛА ЙИ НЕ СУ КЪЕ
ПхО ТУНГ ДУГхНГАЛ НЬОНГ ВЕИ СЕМ ЧЕН НАМ
ПОТАЛА ЙИ ЖИНГ ДУ КЪЕ ВАР ШОГ

В силу накопленных с изначальных времен плохих действий из-за гордыни рождаются в состоянии богов! Пусть же все такие существа, что переживают страдание от изменения и падения, родятся в стране Потала!

།ཨོཾ་ཧཱི་ཤེ་རྩོ།

ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУМ

།བདག་ནི་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཚན་པ་མཚུངས་པ་ཡིས།
།མ་དག་ཞིང་གི་འགྲོ་རྣམས་སྐྱོལ་བ་དང་། །གསུང་མཚོག་ཡིག་དུག་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་ཤོག།

ДАГ НИ КЪЕ ЖИНГ КЪЕ ВА ТхАМ ЧЕ ДУ
ЧЕНРЕЗИГ ДАНГ ДЗЕ ПА ЦхУНГ ПА ЙИ
МА ДАГ ЖИНГ ГИ ДРО НАМ ДРОЛ ВА ДАНГ
СУНГ ЧхОГ ЙИГ ДРУГ ЧхОГ ЧУР ГЪЕ ПАР ШОГ

Пусть, равно как действует Авалокитешвара, я в этом рождении и на протяжении всех рождений буду освобождать существ из нечистых состояний и распространю в десяти направлениях шесть слогов высшей речи!

།འཕགས་མཚོག་ཁྱིད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་གི་གདུལ་གྱི་གྱུར་བའི་འགྲོ་བ་རྣམས།

།ལས་འབྲས་སྣང་ལེན་དག་བའི་ལས་ལ་བརྩོན། །འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཚེས་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

ПхАГ ЧхОГ КхЪЕ ЛА СОЛ ВА ТАБ ПЕИ ТхЮ

ДАГ ГИ ДУЛ ДЖАР ГЪЮР ВЕИ ДРО ВА НАМ

ЛЕ ДРЕ хЛУР ЛЕН ГЕ ВЕИ ЛЕ ЛА ЦЁН

ДРО ВЕИ ДЁН ДУ ЧхЁ ДАНГ ДЕН ПАР ЦОГ

Пусть силой молитвы, направленной к тебе, Благородный и Высший, существа, что стали моими учениками, будут усердствовать в добродетельных деяниях, соотносясь с деяниями и результатом-плодом! Пусть буду обладать Учением ради существ!

།ཅིས་དང་།

(Скажи так) и далее:

།དེ་ལྟར་རྩེ་གཅིག་གསོལ་བཏབ་པས། །འཕགས་པའི་སྐྱེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

།མ་དག་ལས་སྣང་འབྲུལ་ཤེས་སྣངས།

ДЕ ТАР ЦЕ ЧИГ СОЛ ВА ТАБ ПЕ

ПхАГ ПЕИ КУ ЛЕ ЁЗЕР ТхРЁ

МА ДАГ ЛЕ хНАНГ ТхРУЛ ЦЕ ДЖАНГ

В силу молитвы, подобной такой, исполненной с одноточечной (концентрацией), излучаются лучи света из Благородной телесной формы. Очищаются заблуждения, что проявляются из нечистых деяний.

།ཕྱི་སྣོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་། །ནང་བཅུད་སྐྱེ་འགྲོའི་ལུས་ངག་སེམས།

།སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས། །སྣང་གྲགས་རིག་སྟོང་དབྱིར་མིད་གྱུར།

ЧхИ хНЁ ДЕВА ЧЕН ГЪИ ЖИНГ

НАНГ ЧЮ КЪЕ ДРОИ ЛЮ НГАГ СЕМ

ЧЕНРЕЗИГ ВАНГ КУ СУНГ ТхУГ

хНАНГ ДРАГ РИГ ТОНГ ЙЕР МЕ ГЪЮР

Внешний сосуд - страна Сукхавати. Внутреннее содержимое, тело речь и ум существ, превращается в тело, речь и ум могущественного Авалокитешвары. Проявления, звуки и осознание-ведение становятся нераздельными с пустотой.

ཅེས་པའི་དོན་བསྐྱོམ་བཞིན་དུ།

Медитируй над сутью этого.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུཾ།

ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУМ

При желании, можно исполнить Авалокитешваре (об исполнении) сердечных обязательств (составленную) монахом Пема Карпо.

ཅི་འགྲུབ་བརྒྱུས། མཐར་འཁོར་གསུམ་མི་རྟོགས་པའི་རང་རྩོམ་མཉམ་པ་ལ་བཞག།

В соответствии с медитацией, повторяй (мантру) пока исполняешь всё. В завершении покойся в равновесии в собственной природе, не постигая три цикла².

ཁབ་དག་གཞན་ལུས་སྤྲུང་འཕགས་པའི་སྒྲུ། །སྒྲིག་གསུམ་ཡི་གོ་དུག་པའི་དབྱེངས།

ཁབ་རྟོགས་ཡི་ཤེས་ཆེན་པོའི་གྲོང་།

ДАГ ЖЕН ЛЮ хНАНГ ПхАГ ПЕИ КУ

ДРА ДРОГ ЙИ ГЕ ДРУГ ПЕИ ЯНГ

ДРЕН ТОГ ЙЕ ШЕ ЧхЕН ПОИ ЛОНГ

Проявления моего тела и других - телесные формы Благородного (божества). Звучание звуков (предстает) как мелодия шести слогов. Умопостроения - пространство великой присущей мудрости.

ཁབ་ཀྱི་བ་འདི་ཡིས་སྤྲུང་དུ་བདག། །སྒྲིག་རས་གཟེགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

ཁབ་གྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

ГЕ ВА ДИ ЙИ НЬЮР ДУ ДАГ

ЧЕНРЕЗИГ ВАНГ ДРУБ ГЬЮР НЕ

ДРО ВА ЧИГ КЬЯНГ МА ЛЮ ПА

ДЕ ЙИ СА ЛА ГЁ ПАР ЩОГ

Пусть благодаря этой добродетели я быстро обрету (состояние) могущественного Авалокитешвары. Обретя же, установлю на этом уровне всех без исключения существ!

2 Три цикла: действующий, объект действия, действие.

ལྷགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བསྐོམ་བརྒྱས་འགྲོ་དོན་མཁའ་བྱུང་མ་ཅེས་གྲུབ་ཆེན་ཟང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་གསུང་བྱིན་བརྒྱབ་ཅན་ལོ། །སཏྲ་མརྒྱལ།།

Медитация и начитывание (мантры) Великого Сострадающего, охватывающая небесное пространство ради существ - обладает благословением речи махасиддхи Зангтонг Гьялпо. Да будет благоприятным!

འདི་ལྟར་སྐོམ་བརྒྱས་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་གྲིས། །བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཀུན།

ལྷི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བ་གྲུར་མ་ཐག། །བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྟུས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**ДИ ТАР ГОМ ДЕ ГЬИ ПЕИ СЁ НАМ ГЬИ
ДАГ ДАНГ ДАГ ЛА ДРЕЛ ТХОГ ДРО ВА КЮН
МИ ЦАНГ ЛЮ ДИ БОР ВА ГЬЮР МА ТХАГ
ДЕВАЧЕН ДУ ДЗЮ ТЕ КЬЕ ВАР ЦОГ**

Пусть посредством заслуги, что формируется от медитации и начитывания подобными этим, я и все существа, что связаны со мной - немедленно оставив это нечистое тело, родимся волшебным образом в Сукхавати!

སྐྱེ་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བསྐྱོད་ནས། །སྐྱུལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱིད་པར་ཤོག།།

**КЬЕ МА ТХАГ ТУ СА ЧУ РАБ ДРЁ НЕ
ТРУЛ ПЕ ЧХОГ ЧУР ЖЕН ДЁН ДЖЕ ПАР ШОГ**

Пройдя полностью десять уровней незамедлительно после рождения, пусть посредством проявлений будем действовать ьради других в десяти направлениях!

ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས་དང་བསམ་པ་ལྷན་གྱུ་བ་མ་བཞུགས་སོ།

Семистрочная молитва вместе и спонтанно осуществляющая помыслы (мантра)

ཧྲོཾ་ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྩལ་བྱང་མཚམས་མུ་ པརྣ་གེ་སར་སྒོང་པོ་ལུ་

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་མུ་

ХУМ

ОРГЪЕН ЮЛ ГЪИ НУБ ДЖАНГ ЦХАМ

ПЕМА ГЕСАР ДОНГ ПО ЛА

ЯМЦХЕН ЧХОГ ГИ НГЁ ДРУБ НЬЕ

Хум! Родившись из стебля в сердцевине цветка лотоса на северо-западной границе страны Уддияна, ты обрел действительные достижения, наивысшие и чудесные!

པརྣ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་མུ་ འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐྱོར་མུ་

བྱིད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱིས་མུ་ བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་སྤྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་མུ་

ПЕМА ДЖУНГНЕ ЖЕ СУ ДРАГ

КОРДУ КХАНДРО МАНГ ПЁ КОР

КХЪЕ КЪИ ДЖЕ СУ ДАГ ДРУБ КЪИ

ДЖИГ ГЪИ ЛАБ ЧХИР ШЕГ СУ СОЛ

Известный как Лотосорождённый, ты окружен множеством небесных божеств! Прошу появиться, чтобы даровать благословение мне практику, чтобы мог следовать за тобой!

གུ་རུ་པརྣ་སི་རྟོ་ཧྲོཾ་

ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ

ཨོཾ་ཨུཾ་ ཧྲོཾ་ བཌྣ་གུ་རུ་པརྣ་སི་རྟོ་ཧྲོཾ་

ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་དུ་བདག། །ཨོ་རྒྱན་པརྣ་འབྱུབ་གྱུར་ནས།

།འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

ГЕ ВА ДИ ЙИ НЬЮР ДУ ДАГ

ОРГЬЕН ПАДМА ДРУБ ГЬЮР НЕ

ДРО ВА ЧИГ КЬЯНГ МА ЛЮ ПА

ДЕ ЙИ СА ЛА ГЁ ПАР ЦОГ

Пусть благодаря этой добродетели я быстро обрету (состояние) Лотоса из Уддияны. Обретя же, установлю на этом уровне всех без исключения существ!

།བདེ་བ་ཅན་གྱི་སློན་ལམ་བསྐྱེད་པ་ནི།

Краткая молитва Сукхавати

ཨིམ་རྟེ།

\$}-13:-=\$=-W=-'\$-0-1*8-9=-+\$-i #9=-=v-'}-0}-*v#=-l{-&{,-.}-+\$-i

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལེ། སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

ЕМАХО

НГО ЦХАГ САНГЬЕ ХНАНГВА ТХА ЙЕ ДАНГ

ЙЕ СУ ДЖО ВО ТХУГДЖЕ ЧХЕНПО ДАНГ

ЙОН ДУ СЕМПА ТХУ ЧХЕН ТХОБ НАМ ЛА

САНГЬЕ ДЖАНГ СЕМ ПАГ МЕ КОР ГЫИ КОР

Как чудесно! Чудесный просветлённый Амиабха, справа - Великое Сострадание³, слева - духовный герой с великой силой⁴ - окружены по кругу бесчисленными Просветлёнными и бодхисаттвами!

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག། སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

ДЕ КЫИ НГО ЦХАГ ПАГ ТУ ПЕ МА ЙИ

ДЕ ВА ЧЕН ЖЕ ДЖА ВЕИ ЖИНГ КХАМ ДЕР

ДИГ ГИ ДИ НЕ ЦХЕ ПХЁ ГЫЮР МА ТХАГ

КБЕ ВА ЖЕН ГЫИ БАР МА ЧХЁ ПА РУ

ДЕ РУ КБЕ НЕ ХНАНГ ТХЕИ ЖАЛ ТХОНГ ЦОГ

В этой чистой стране Сукхавати безграничны чудесные счастье и радость. Пусть я незамедлительно, как только наступит смерть здесь, без всяких препятствий в виде другого рождения, обрету рождение здесь! Пусть родившись, увижу лик Амиабхи!

དེ་སྐྱིད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི། ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

ДЕ КЕ ДАГ ГИ ХМЁН ЛАМ ТАБ ПА ДИ

3 Авалокитешвара.
4 Ваджрапани.

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས།

།སྐྱེ་གན་འཆིའི་བླ་རྒྱལ་འབྲུགས་པ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་གྲོལ་བར་ཤོག།

СЁНАМ ДИ ЙИ ТХАМ ЧЕ ЗИГ ПА НЬИ

ТХОБ НЕ НЬЕ ПЕИ ДРА НАМ ПХАМ ДЖЕ НЕ

КБЕ ГА НА ЧХИ БА ЛАБ ТХРУГ ПА ЙИ

СИ ПЕИ ЦХО ЛЕ ДРО ВА ДРОЛ ВАР ЩОГ

Пусть благодаря этой заслуге обрету всевидение! Обретя его разрушу врагов-ошибки! Сделав так, освобожу существ из океана бытия, что колеблется волнами рождения, старости, болезни и смерти!

།འཇམ་དཔལ་དཔལ་བོ་ཇི་ལྟར་མ་བྱེན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོོ།

ДЖАМ ПАЛ ПАВО ДЖИ ТАР КХЬЕН ПА ДАНГ

КЮН ТУ ЗАНГ ПО ДЕ ЯНГ ДЕ ЖИН ТЕ

ДЕ ДАГ КЮН ГЪИ ДЖЕ СУ ДАГ ХЛОБ ЧИНГ

ГЕ ВА ДИ ДАГ ТХАМ ЧЕ РАБ ТУ ХНГО

Полностью подношу всю эту добродетель и свою практику-обучение, чтобы мог следовать как за героем Манджушри в его знании, так и за Самантабхадрой!

།དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ནས།

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བ། །དམ་པ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

ГЕ ВА ДИ ЙИ КБЕ ВО КЮН

СЁНАМ ЙЕ ШЕ ЦХОГ ДЗОГ НЕ

СЁНАМ ЙЕШЕ ЛЕ ДЖУНГ ВА

ДАМ ПА КУ НЬИ ТХОБ ПАР ЩОГ

Пусть благодаря этой добродетели все существа завершат накопления заслуги и присущей мудрости! Пусть завершив, обретут два святых тела⁵, что появляются из духовной заслуги и присущей мудрости!

།སངས་རྒྱས་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་དང་། །ཚོས་ཉིད་མི་འགྲུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་དང་།

།དགོ་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས། །ཇི་ལྟར་བསྟོོབ་སྟོོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

САНГЬЕ КУ СУМ ГЬЕ ПЕИ ДЖИН ЛАБ ДАНГ

5 Два тела: тело Учения (Дхармакая) и тела формы (нирманакая и самбхогакая).

ЧхЁ НЬИ МИНГЬЮР ДЕНПЕИ ДЖИН ЛАБ ДАНГ

ГЕНДЮН МИ ЧхЬЕ ДЮН ПЕИ ДЖИН ЛАБ КЬИ

ДЖИ ТАР хНГО ВА хМЁН ЛАМ ДРУБ ПАР ЩОГ

Пусть благодаря благословию Просветлённых, что обрели три тела, благословию истины неизменной сути Учения, благословию неразрушимого собрания Сангхи - соответственно исполнится подношение (добродетели) и осуществится молитва-благопожелание!

Молитва о долгой жизни Далай-ламы

།གངས་རིའི་རྩ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར། །ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

ГАНГ РИ РА ВЕ КОР ВЕИ ЖИНГ КХАМ ДИР

ПхЕН ДАНГ ДЕ ВА МА ЛЮ ДЖУНГ ВЕИ НЕ

В этой чисто стране, что окружена пиками снежных гор, ты являешься источником всего блага и всеё добродетели!

།སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

ЧЕНРЕЗИГ ВАНГ ТЕНДЗИН ГЪЯМЦХО ЙИ

ЖАБ ПЕ СИ ТХЕИ БАР ДУ ТЕН ГЬЮР ЧИГ

Пусть лотосовые стопы могущественного Авалокитешвары Тендзина Гьямцхо будут стойки пока вплоть до завершения бытия!

དཔལ་རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ་སྐྱེ་བའི་བུ་བདུན་པའི་ཞབས་བརྟན་བཞུགས་སོ།།

Молитва о долголетию славного Победоносного,
семнадцатого из гирлянды телесных форм Кармапы

མི་ཕྱིད་རྟག་པ་རང་བྱུང་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ། སྐྱེ་འཕྲུལ་གཟུགས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་ཞེངས་ཀམ་པའི།

གསང་གསུམ་དོ་རྗེའི་ཁམས་སུ་རབ་བརྟན་ཅིང་། མཐའ་ཡས་ཕྱིན་ལས་སྐྱེན་གྲུབ་དཔལ་འབར་ཤོག།

МИ ЧХЕ ТАГ ПА РАНГ ДЖУНГ ЧХЁ КБИ КУ

ГБЮ ТХРУЛ ЗУГ КБИ КУР ЖЕНГ КАРМАПЕИ

САНГ СУМ ДОРДЖЕИ КХАМ СУ РАБ ТЕН ЧИНГ

ТХАЙЕ ТХРИН ЛЕ ХЛЮН ДРУБ ПАЛ БАР ЦОГ

Ты возникаешь в телесной форме магической иллюзии из тела Учения, что неразруσιμο, постоянно и возникает само! Пусть будут прочными в ваджрной сфере три таинства (трех центров)! Пусть славой сияет спонтанная безграничная активность!